

Г.Ж. БОЛАТОВА

**ВОССОЗДАНИЕ  
НАЦИОНАЛЬНОГО СВОЕОБРАЗИЯ  
РОМАНА-ЭПОПЕИ  
М.О. АУЭЗОВА «ПУТЬ АБАЯ»  
В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Монография*

«Казак университети»  
Алматы, 2010

Рекомендовано к печати научно-исследовательским институтом Абая  
при Казахском национальном университете имени аль-Фараби

**Рецензенты:**

доктор филологических наук, профессор К.Абдезали;  
доктор филологических наук, профессор А. Жаксылыков;  
доктор филологических наук, профессор Ж.Исмагулов

**БОЛАТОВА Г.Ж.**

Воссоздание национального своеобразия романа-эпопеи  
М.О. Ауэзова «Путь Абая» в переводах на русский язык.  
Монография. – Алматы: Казак Университеті, 2010. – 416 с.

ISBN 9965-29-578-6

В монографии рассматривается проблема воссоздания национального своеобразия романа-эпопеи М.О. Ауэзова «Путь Абая» в переводах на русский язык, как одна из актуальных направлений в современном ауэзоведении. дается новая трактовка значения и роли основных мотивов и образов поэзии Абая в романе-эпопее, показывается их функция в организации национально-художественной действительности произведения, исследуется принципы их творческого воссоздания в русском переводе. Раскрываются функциональные возможности таких важных идейно-композиционных структур как интерьер, пейзаж, портрет, символика, исследуется роль художественно-выразительных средств в организации национально-эстетической картины мира романа-эпопеи.

Монография адресована преподавателям, магистрантам, студентам, а также тем, кто интересуется проблемами современного ауэзоведения в свете теории и практики художественного перевода.

ISBN 9965-29-578-6

БОЛАТОВА Г.Ж., 2010

|   |     |
|---|-----|
| ВВЕДЕНИЕ .....  | 4   |
| <b>1. РОМАН-ЭПОПЕЯ М.О. АУЭЗОВА «ПУТЬ АБАЯ» В КОНТЕКСТЕ<br/>СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА</b>                                     |     |
| 1.1 Тенденции развития современного ауэзоведения .....  | 9   |
| 1.2 Национальное и художественное своеобразие эпопеи М.О. Ауэзова<br>«Путь Абая» и проблемы его воссоздания в русском переводе .....    | 28  |
| 1.3 Художественно-эстетическая функция творчества<br>Абая в воссоздании национального колорита эпопеи .....                             | 58  |
| <b>2. НАЦИОНАЛЬНО-ЭСТЕТИЧЕСКАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ В<br/>РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ «ПУТЬ АБАЯ» И ПРИНЦИПЫ ЕЕ ВОССОЗДАНИЯ В<br/>РУССКИХ ИНВАРИАНТАХ</b> |     |
| 2.1 Интерьер как отражение национальной жизни в<br>оригинале и художественном переводе .....  | 102 |
| 2.2 Национальное своеобразие портрета в романе-эпопее<br>М.О. Ауэзова и способы его воссоздания в переводных текстах .....              | 138 |
| 2.3 Художественная функция пейзажа в изображении казахского мира .....  | 171 |
| <b>3. РОЛЬ ЭКСПРЕССИВНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ РОМАНА-<br/>ЭПОПЕИ В РАСКРЫТИИ НАЦИОНАЛЬНОГО СВОЕОБРАЗИЯ</b>                              |     |
| 3.1 Этнокультурная лексика в оригинале и проблема<br>передачи ее национального своеобразия .....  | 213 |
| 3.2 Идиоматический корпус романа-эпопеи в контексте<br>воссоздания национального своеобразия в переводе .....                           | 233 |
| 3.3 Роль содержательно-стилистических конструкций в<br>контексте эпопеи и способы их воссоздания в переводе .....                       | 258 |
| 3.4 Типология упущений и затруднений при воссоздании национального<br>своеобразия романа-эпопеи «Путь Абая» на русский язык .....       | 279 |
| <b>4. СООТНЕСЕННОСТЬ РИТМА И СТИЛЯ В ЭПОПЕЕ</b>   |     |
| 4.1 Функция художественного ритма романа-эпопеи<br>М.О. Ауэзова «Путь Абая» .....   | 310 |
| 4.2 Творческое воссоздание ритмико-синтаксического рисунка<br>романа-эпопеи М.О. Ауэзова в русских переводах .....                      | 335 |
| 4.3 Символика романа-эпопеи «Путь Абая» в контексте<br>перевода на русский язык .....   | 353 |
| <b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....   | 389 |
| <b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ</b> .....   | 400 |

*Учебное издание*

**БОЛАТОВА ГУЛЬЖАН ЖАМБЫЛОВНА**

**ВОССОЗДАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО СВОЕОБРАЗИЯ  
РОМАНА-ЭПОПЕИ М.О. АУЭЗОВА «ПУТЬ АБАЯ»  
В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Монография*

**Редактор В.Н. Сейткулова**

**Компьютерная верстка Н. Сергожаулы**

---

Подписано в печать 22.12.09.

Формат 60x84  $\frac{1}{32}$ .

Усл. печ. л. 19,75. Печать офсетная.

Тираж 500 экз.

---

Издательство «Казак университеті» Казахского национального университета

им. аль-Фараби. 050040, г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71, КазНУ

Отпечатано в типографии издательства «Казак университеті».